

## НАСЛЕДИЕ

УДК 091

DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.861-867

### КАЛАНДАР-НАМЕ.

#### ГЛАВА 9. «О ВОЗНЕСЕНИИ (МИ'РАДЖ) ПОСЛАННИКА [АЛЛАХА] (МИР ЕМУ!)»\*

#### *Абу Бакр Каландар*

#### Глава 9. О вознесении (ми'радж) Посланника (мир ему!)

##### در بیان معراج رسول علیه السلام

چون محمّد را بکردند سینه پاک	بردند او را بر سما از روی خاک
درگذشت از این جهان و آن جهان	چونکه بویی برد از آن شاه شهان
هر چه با وی بود اندر راه ماند	با براق همّت اندر پیش راند
ماند جبرائیل وی شد بیشتر	صد هزاران ساله ره رفت بیشتر
از بسی بسیار بی حدّ پرده ها	بردرید و ز آن گذشت و شد جدا
چون مجد واقف اسرار شد	غرق آن دریای گوهر بار شد
یافت آن گنجی که آنرا کنه نیست	هم تو آنجا فهم کن یکدم بیبست
آن رسول که لعمرک تاج اوست	همچنین معراج هم معراج اوست
قدر بود آن شب که اینها را بدید	بر مزیدش بود دیگر شد مزید
بوی برد از خود ز حق شد باخبر	از بن هر مو گشادش صد نظر
حق تعالی در کلام آمد بدو	با کلامش تا بسازد جست و جو
جمله را دانست از جمله گذشت	وصل را دریافت از هجران پرست
هیچ چیزی در میان دیگر نماند	غیر عاشق کو بمعشوقی بماند
جمله گفتی چون بگفتی مصطفای	مصطفی از حق کجا باشد جدا

1. Когда очистили Мухаммаду его сердце (букв. грудь),  
Перенесли его с земли на небеса.

\* Продолжение. Начало см.: Золотоордынское обозрение. 2014. № 2. С. 243–252; №3. С. 207–214; №4. С. 198–207; 2015. №1. С. 171–177; №2. С. 187–196; 2016. №1. С. 193–207; Т. 4, № 2. С. 443–449. Перевод с персидского языка выполнен И.Р. Гибадуллиным, М.Р. Шамсимухаметовой; научная редакция и комментарии И.Р. Гибадуллина.

2. Вознесся он над этим миром и над тем,  
Ибо почувствовал запах того Царя царей (то есть Аллаха – *прим. пер.*).
3. Все, что было у него, осталось в пути,  
Отправился вперед [он] на Бураке<sup>1</sup> духовного рвения (химмат).
4. Джибраил отстал, а он прошел больше,  
Прошел он дальше путь еще в сто тысяч лет.
5. Безграничное множество завес  
[Он] разорвал, прошел сквозь них и отрешился.
6. Когда Мухаммад постиг тайны,  
Он погрузился в то море жемчугоносное.
7. Нашел то сокровище, которому несть конца,  
И ты распознай то место, остановись на мгновенье.
8. Тот посланник, чьим венцом является: «Клянусь жизнью твоей»  
(ла'амрук)<sup>2</sup>,  
Такое вознесение – это также его вознесение.
9. Той ночью была [Ночь] могущества (или предопределения – *прим. пер.*), когда он это увидел,  
Было сполна у него [могущества], а стало еще больше.
10. Познал себя (букв. почувял запах свой) [и] постиг Хака,  
Через корень каждого волоса обратил на него [Аллах] сто взоров.
11. Стал Всевышний Хак вести с ним речь,  
Своими собственными словами, дабы стал он искать.
12. Все познал [он], через все прошел,  
Обрел соединение и спасся от разлуки.
13. Ничего больше не осталось,  
Кроме влюбленного, который вверил себя возлюбленному.
14. Все рассказал, как рассказал Мустафа (Мухаммад – *прим. пер.*),  
Где [было видано], чтобы Мустафа (Мухаммад – *прим. пер.*) был разлучен с Хаком (др. вар.: отстранялся от истины, то есть говорил неправду)?

### Комментарии

Данная глава посвящена одному из наиболее знаменательных событий в жизни Пророка Мухаммада (САВ), описанных в Священном Коране – вознесению на седьмое небо (ми'радж). В контексте религиозно-мистического произведения «Каландар-наме» эта тема приобретает особую смысловую нагрузку, обозначая некий переход от выражения традиционных почестей в адрес первостепенных деятелей раннеисламской истории (праведных халифов, близких Пророка, имамов четырех суннитских мазхабов) к изложению мистических откровений и переживаний автора. Тема вознесения Пророка (САВ) стала источником вдохновения для бесчисленного множества суфийских произведений. Красочное описание вознесения Пророка (САВ) в эпоху расцвета суфийской поэзии на персидском языке стало неотъемлемой

<sup>1</sup> Бурак (араб. сияющий, молниеносный) – сверхъестественное живое существо, на котором Пророк Мухаммад совершил ночное перенесение из Мекки в Иерусалим.

<sup>2</sup> Цитата из аята: «Клянусь твоей жизнью! Они слепо блуждали, опьяненные» (15:72).

частью всех поэтических сочинений [8, с. 224]. Дж. Руми пишет в «Диван-и Шамс»: «Любовь – это вознесение к крыше Царя Красоты. Прочти историю вознесения на щеке любимой» (Диван-и Шамс, 133) [6, с. 50].

Вознесение Пророка (САВ) становилось поэтико-метафорическим образом, раскрывавшим суть мистических состояний суфийских авторов. Это во многом объясняется тем, что еще самим Пророком (САВ) вознесение увязывалось с ежедневной пятикратной молитвой мусульманина, которая представляла собой подобие этого вознесения (см. приписываемое Пророку (САВ) высказывание: «Молитва (намаз) – это вознесение (ми'радж) верующего» (Фахр ад-дин ар-Рази. Тафсир аль-Кабир. Т.1) [7, с. 226].

**Первый бейт.** Очищение сердца Пророка (САВ) или раскрытие груди (араб. шарх ас-садр). Речь об этом идет в коранической суре «Ал-Инширах» («Раскрытие»): «Разве Мы не раскрыли для тебя грудь твою?» (сура 94 «Ал-Инширах», аят 1). Это понятие имеет различные толкования в исламской традиции. В некоторых источниках говорится о раскрытии груди для восприятия религии и шариата (Сахих ал-Бухари. Китаб ат-тафсир. Т. 65) [3, с. 982]. Считается, что эта процедура была проделана с Пророком (САВ) дважды: первый раз в раннем детстве Пророка (САВ) и второй раз во время вознесения (ми'радж). В данном бейте речь идет именно о втором очищении сердца, которое предшествовало вознесению, о чем говорится в следующем хадисе: «Когда я был в Мекке, потолок моего дома раскрылся и [оттуда] спустился Джибриль. Он рассек мою грудь и омыл сердце водою из источника Зам-Зам, затем принес золотой таз, наполненный мудростью и верой, излил его содержимое в мою грудь и [снова] закрыл её» (ал-Бухари, № 349, Муслим, № 163) [3; 4].

**Второй бейт.** Автор «Каландар-наме» говорит о том, что Пророк (САВ) «вознесся над этим миром и над тем, ибо почувствовал запах того Царя царей», подразумевая, что в ходе этого вознесения он прошел все уровни и степени вселенной, приблизившись к ее крайнему пределу (Лотосу Предела, араб. Сидрат ал-Мунтаха), который находится выше земли и семи небес, и за которым следуют Престол и Трон Аллаха, то есть начинается область трансцендентного ('алам ал-гайб, «скрытый мир») (Ал-Бухари. Т. 8) [3, с. 204]. В этом вознесении Пророк (САВ) был движим любовью к Всевышнему, которого Абу Бакр называет Царь царей.

**Третий бейт.** Абу Бакр Каландар проводит параллель между вознесением Пророка (САВ) и путешествием (в том числе понятием суфийского пути), в ходе которого путник лишается своей поклажи и избавляется от всего лишнего, обретая подлинную свободу от материальных или мирских привязанностей. Далее он проводит еще более очевидную аналогию между Бураком – чудесным существом, перенесшим Пророка (САВ) по небу в Иерусалим (Кудс), и таким ключевым для суфизма понятием, как духовное рвение (химмат). Также, опираясь на этот бейт, можно допустить, что автор придерживался метафорической интерпретации коранического сюжета о вознесении Пророка (САВ) в терминах духовных состояний.

**Четвертый бейт.** Говорится о том, что в определенный момент, достигнув Лотуса Предела, ангел Джибриль (мир ему!) не мог двигаться дальше вместе с Пророком (САВ) [3, с. 249; 2, с. 209]. Вместе с тем, путешествие Пророка (САВ) продолжалось дальше – уже в скрытом мире ('алам ал-гайб), о котором поэт метафорически сказал: «путь еще в сто тысяч лет». Таким

образом, только Посланник Аллаха (САВ), будучи лучшим из творений, мог быть удостоен чести путешествия к Самости Аллаха.

**Пятый бейт.** Пророк (САВ) преодолел все преграды и завесы, отделяющие Аллаха от Его творений, стал непосредственно воспринимать проявления (таджалли) Самости Аллаха, Его имен (асма) и качеств (сиффат). Ал-Газали приводит в своем трактате «Мишкат ал-анвар» («Ниша светов») хадис о том, что Аллах имеет семьдесят тысяч завес из света и тьмы, отделяющих Его от человека, будь то погрязший в мирском грешник или благочестивый ученый [8, с. 105–106].

**Шестой бейт.** Преодолев все мыслимые завесы на пути к Самости Аллаха, Пророк Мухаммад постиг тайны скрытого мира и погрузился в «море жемчугоносное», то есть непосредственно созерцал манифестации Аллаха.

**Седьмой бейт.** В этом бейте говорится об обретении Пророком (САВ) «сокровища, которому нет конца», то есть Аллаха, который в исламской традиции назван «скрытым сокровищем» (канз ал-махфи). В частности, имеется хадис-кудси: «Я был скрытым сокровищем, но мне было любо быть узанным, поэтому Я сотворил мир» [5, с. 269]. Далее читателю предлагается «остановиться на мгновение» и «распознать то место», в котором находится это сокровище, то есть пережитая Пророком (САВ) встреча с Богом соотносится с суфийской практикой, предполагающей остановку непрерывного потока мыслей и внутреннего диалога человека.

**Восьмой бейт.** Автор «Каландар-наме» использует аллюзию на коранический аят, в котором Аллах клянется жизнью Пророка («Клянусь жизнью твоей!», 15:72), как указание на величие его степени перед Аллахом. Эта честь, оказанная Аллахом своему Посланнику, в логике автора, также представляет собой подобие вознесения, которое трактуется в более широком смысле, выходящим за рамки его прямого значения. В мистическом смысле, таинство вознесения пронизывало всю жизнь Пророка (САВ) и не было ограничено каким-то определенным временем.

**Девятый бейт.** По всей видимости, Абу Бакр Каландар проводит параллель между Ночью вознесения и почитаемой в исламе Ночью могущества или Ночью предопределения (Лайлат ал-Кадр), которая приходилась на 27 Рамадана, когда Мухаммаду (САВ) были ниспосланы первые аяты Корана. Такое прочтение бейта вполне согласуется с расширенным толкованием вознесения, о котором говорится в предыдущем бейте.

**Десятый бейт.** Автор говорит о том, что Пророк (САВ) «почуял запах свой и постиг Хака», что представляет собой аллюзию на приписываемое Пророку (САВ) высказывание: «Кто познал себя, тот познал своего Господа». Далее он прибегает к образу «ста взоров Аллаха», которые были обращены к нему «через корень каждого волоса», то есть Пророк (САВ) стал средоточием проявлений (таджалли) Аллаха, буквально пронизывающих все его бытие.

**Одиннадцатый бейт.** Говорится о непосредственной беседе между Аллахом и Пророком (САВ), отличавшейся от обычной практики получения им коранического откровения через посредничество ангела Джibriля. В ходе этой беседы Пророком были получены последние аяты суры «Ал-Бакара», содержащие повеления об обязательной молитве. При этом, автор «Каландар-наме» пишет, что Аллах беседовал с ним «своими собственными словами»,

что подчеркивает трансцендентный характер этой беседы, происходившей без посредничества других творений Аллаха и человеческого языка.

**Двенадцатый и тринадцатый бейты.** Говорится о том, что Пророк (САВ) прошел все ступени на пути к Аллаху и приобрел все необходимые знания. Далее встреча Пророка с Аллахом трактуется в сугубо мистическом ключе как соединение с возлюбленным и спасение от разлуки, на фоне чего меркнет все остальное. Наступает кульминационный момент полного смирения влюбленного перед возлюбленным. В «Каландар-наме» любовь выступает в роли важнейшей метафизической категории, которая обеспечивает единство и связанность мироздания. Абу Бакр Каландар говорит о парадоксальном тождестве и единстве трех вещей – любви, влюбленного и возлюбленного. Некоторые другие бейты «Каландар-наме» позволяют говорить о том, что в понимании автора этого произведения любовь отчасти отождествлялась с самим Богом или выступала в роли Его манифестации, что особенно очевидно, когда он описывает любовь, используя аллюзии на хадисы, описывающие Аллаха: «Любовь изначально была скрытым сокровищем /И проявила себя она из сокрытия» (пер. И.Р. Гибадуллина) [1, с. 21].

**Четырнадцатый бейт:** Автор заверяет читателя, что все рассказанное им о вознесении Пророка (САВ) опирается на его предания, в которых правдиво изложены его приключения, настолько удивительные, что они показались невероятными многим современникам Мухаммада (САВ). Более того, Абу Бакр Каландар претендует на доподлинное знание скрытой эзотерической подоплеку этого путешествия, не нашедшей отражения в религиозных текстах и познаваемой исключительно благодаря опыту суфийских экстатических состояний.

**Ключевые слова:** Золотая Орда, ислам, суфизм, Абу Бакр Каландар, Каландар-наме.

**Для цитирования:** Абу Бакр Каландар. Каландар-наме. Глава 9. «О вознесении (ми'радж) Посланника (мир ему!)» / Пер. И.Р. Гибадуллин, М.Р. Шамсимухаметова; научн. ред. и комм. И.Р. Гибадуллин // Золотоордынское обозрение. 2016. Т. 4, № 4. С. 861–867. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.861-867

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Абу Бакр Каландар Руми.* Каландар-наме. Факсимиле. Подготовка к изданию к.и.н. И.М. Миргалеев. Казань: Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ, 2015. 800 с.
2. *Ал-Имам Ахмад б. Мухаммад б. Ханбал. Ал-Муснад.* Бейрут: Дар ал-фикр, 1985.
3. *Ал-Имам Мухаммад б. Исма'ил ал-Бухари.* Сахих ал-Бухари. Стамбул: Мактаба ал-исламиййа, 1972.
4. *Ан-Найсабури, Абу-л-Хусайн Муслим б. ал-Хаджадж.* Сахих Муслим. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-'ильмиййа, 1992.
5. *Ан-Найсабури, Низам ад-дин ал-Хасан.* Тафсир ал-гараиб ал-Кур'ан ва рагаиб ал-фуркан. Т. 1. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-'ильмиййа, 1996.
6. *Моулана Джалоддин Мохаммад Балхи.* Газалият-е Шамс-е Табризи. Введение, общ. редакция и комментарии Мохаммад-Резы Шафии-Кадкани. Тегеран: энтешарат-е Сохан, 1387 (2008/2009).

7. *Фахр ад-дин ар-Рази, Абу Мухаммад б. ‘Умар*. Ат-Тафсир ал-Кабир. Т. 1. Бейрут: Дар ал-кутуб ал-‘ильмийа, 1990.

8. *Шиммель А.* Мир исламского мистицизма / пер. с англ. Н.И. Пригариной, А.С. Рапопорт. 2-е изд., испр. и доп. М.: ООО «Садра», 2012. 536 с.

**Сведения об авторах (переводчиках):** Исмагил Рустамович Гибадуллин – кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Центра исследований Золотой Орды и татарских ханств им. М.А.Усманова Института истории им. Ш. Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Миляуша Рашитовна Шамсимухаметова – аспирант Института истории им. Ш.Марджани АН РТ (420014, Кремль, подъезд 5, Казань, Российская Федерация). E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru

Поступила 28.09.2016 г.

Принята к публикации 25.11.2016 г.

---

#### QALANDAR-NAME. CHAPTER 9. “THE ASCENSION (MI’RAJ) OF THE MESSENGER [OF ALLAH] (PEACE BE UPON HIM!)”\*

*Abu Bakr Qalandar*

This article contains an excerpt from the poem “Qalandar-name” of Sufi sheikh and Islamic scholar of Anatolian origin, Abu Bakr Qalandar Rumi, who lived in Crimea. The ninth chapter is devoted to the ascension of the Prophet of Islam, Muhammad (peace be upon him!), which is known as the Mi’raj in the Islamic tradition. This chapter is full of highly emotional and mystical reflections on the significance of this event.

This topic becomes particularly meaningful in the context of religious and mystical work “Qalandar-name”. It points to a shift from the traditional expressions of honor with respect to the primary figures of early Islamic history (righteous Caliphs, relatives of the Prophet, Imams of four Sunni madhhabs) to the presentation of mystical revelations and experiences of the author.

**Keywords:** Golden Horde, Islam, Sufism, Abu Bakr Qalandar, Qalandar-name.

**For citation:** Abu Bakr Qalandar. Qalandar-name. Chapter 9. “The Ascension (Mi’raj) of the Messenger [of Allah] (Peace Be upon Him!)”. Trans. by I.R. Gibadullin, M.R. Shamsimukhametova; acad. red. and comm. by I.R. Gibadullin. *Golden Horde Review*. 2016. Vol. 4, no. 4, pp. 861–867. DOI: 10.22378/2313-6197.2016-4-4.861-867

---

\* Continuation. See the beginning in: *Golden Horde Review*. 2014, no. 2(4), pp. 243–252; no. 3, pp. 207–214; no. 4, pp. 198–207; 2015, no. 1, no. 171–177; no. 2, pp. 187–196; 2016, no. 1, pp. 193–207; Vol. 4, №2, pp. 443–449. Russian translation from Persian by I.R. Gibadullin, M.R. Shamsimukhametova, academic edition of the translation and comments by I.R. Gibadullin.



REFERENCES

1. Abu Bakr Qalandar Rumi. *Qalandar-name. Facsimile*. Podgotovka k izdaniyu k.i.n. I.M. Mirgaleev. Kazan, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences Publ., 2015. 800 p. (In Persian)
2. Al-Imam Ahmad b. Muhammad b. Khanbal. *Al-Musnad*. Beyrut, Dar al-fikr, 1985. (In Arabian)
3. Al-Imam Muhammad b. Isma'il al-Bukhari. *Sakhikh al-Bukhari*. Stambul, Maktaba al-islamiyya, 1972. (In Arabic)
4. An-Naisaburi, Abu-l-Husain Muslim b. al-Hajaj. *Sakhikh Muslim*. Beyrut, Dar al-kutub al-'il'miyya, 1992. (In Arabic)
5. An-Naisaburi, Nizam al-din al-Hasan. *Tafsir al-garaib al-Kur'an va ragaib al-furkan*. Vol. 1. Beyrut, Dar al-kutub al-'il'miyya, 1996. (In Arabic)
6. Moulana Jaloddin Mohammad Balkhi. *Gazaliyat-e Shams-e Tabrizi*. Vvedenie, obshch. redaktsiya i kommentarii Mokhammad-Rezy Shafii-Kadkani. Tegeran, entesharat-e Sokhan, 1387 (2008/2009). (In Persian)
7. Fakhr ad-din ar-Razi, Abu Muhammad b. 'Umar. *At-Tafsir al-Kabir*. Vol. 1. Beyrut, Dar al-kutub al-'il'miyya, 1990. (In Arabic)
8. Schimmel A. *Mir islamskogo mistitsizma* [World of Islamic Mysticism ]. Per. s angl. N.I. Prigarinoy, A.S. Rapoport. 2-e izd., ispr. i dop. Moscow, OOO «Sadra» Publ., 2012. 536 p. (In Russian)

**About the authors (translators):** Ismagil R. Gibadullin – Cand. Sci. (History), Senior Research Fellow, Usmanov Center for Research on the Golden Horde and Tatar Khanates, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: ismagil4@yahoo.com

Milyausha R. Shamsimukhametova – Post-graduate student, Sh.Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (5 entrance, Kremlin, Kazan 420014, Russian Federation). E-mail: milya-ismagilova@yandex.ru

**Received** September 28, 2016  
**Accepted for publication** November 25, 2016